

床头灯英语·5000词读物 英汉对照

云图
FUN TV



堂吉珂德

DON QUIXOTE

【西】米格尔·塞万提斯 / 著

赵海卫 孟韶秀 / 译

北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 : 英汉对照 / (西) 米格尔·塞万提斯著 ; 赵海卫 , 孟韶秀译 . — 北京 : 北京理工大学出版社 , 2021.1

ISBN 978 - 7 - 5682 - 9491 - 1

I. ①堂… II. ①米… ②赵… ③孟… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 西班牙 - 中世纪 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2021) 第 019222 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市良远印务有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 11

字 数 / 282 千字

版 次 / 2021 年 1 月第 1 版 2021 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 49.80 元

责任编辑 / 封 雪

文案编辑 / 毛慧佳

责任校对 / 刘亚男

责任印制 / 施胜娟

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

《床头灯英语丛书》 编委会

丛书主编：王若平

本册改编：Andrew Grant

高级编审人员：

辛润蕾（北京外国语大学）	李木全（北京大学）
丰仁（中国人民大学）	孙田庆（北京交通大学）
朱曼华（首都经贸大学）	崔刚（清华大学）
林健（中国政法大学）	李庆华（解放军指挥学院）
杨慎生（国际关系学院）	李力行（北京师范大学）
赵慧聪（北京邮电大学）	李安林（北京航空航天大学）
章文（中央财经大学）	郑土生（中国社会科学院）
毛荣贵（上海交通大学）	

床头灯英语 5000 词——通向英语自由境界的阶梯

英语的自由境界

英语的自由境界指的是自由地用英语学习和工作，自由地阅读英文原版书和资料，自如地用英语表达和交流，自然地用英语思考，自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边轻松、惬意地阅读。可以自由地通过英语进行日常的学习和工作，能够随时了解国外最新的科技动态或最新的商贸行情；可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制，无论是交友、择偶，还是发展自己的事业，都有更宽的、跨国度的选择。

通向英语自由境界的阶梯

床头灯英语 1 000 词、1 500 词、2 000 词、3 000 词系列出版后，读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者反馈均为积极的评价，读者认为这套读物最大的特点就是能使人轻松地学习英语。有的读者买了一本回家读完就上瘾了，接着把一系列都读完了，并且说这是他人生中第一次读英语小说，和看金庸小说一样着迷。有相当一部分读者经过大量阅读已经形成了英语思维，见到生活中的一个场景，就能在脑海中用英语表达出来。很多读者反映，读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高，并且得出一个结论：英语成功的方法就是 Keeping On Reading。一个外企员工说：我以前觉得自己的英语水平不错，但读完 30 本床头灯 3 000 词后我才感到我的英语真的变地道了。

由于编辑出版的速度有限，在1 000词、1 500词、2 000词、3 000词刚刚出版的时候，很多读者已经督促5 000词的面世了。很多读者反映这套分级读物为他们学英语提供了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为使本系列读物能够进一步提高读者的阅读能力，并且满足中高级英语读者的需求，我们此次隆重推出了5 000词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。

5 000词系列由美国作家用5 500个常用的英语单词写成，最大限度地保留了原著的风貌，而且难度适中，适用于需要进一步提高英语的读者。床头灯英语5 000词系列在语言上更具有原汁原味的特色，是通向英语自由境界的阶梯。

人物关系表

Don Quixote of La Mancha 堂吉诃德·拉·曼却：小说中的主人公，西班牙的拉·曼却村庄的一位五十来岁的绅士，沉迷于骑士道

Alonso Quixano 阿隆索·吉哈诺：小说中主人公的原名

Dulcinea 杜尔西内娅：乡村少女，堂吉诃德的心上人

Sancho Panza 桑丘·潘沙：一位农民，堂吉诃德的忠实侍从

Teresa Panza 泰瑞萨·潘沙：桑丘的老婆

The priest 神父：堂吉诃德的好朋友，多次帮助堂吉诃德

Nicholas 尼古拉斯：理发师，堂吉诃德的好朋友，多次帮助堂吉诃德

Friston 弗瑞斯登：魔法师，堂吉诃德心中的敌人

Chrysostom 格利索斯托莫：一位死去的牧羊人，暗恋着玛赛拉

Marcela 玛赛拉：一位漂亮的牧羊女

Dorothea 多若泰：堂费南铎的妻子

Andres 安德瑞斯：堂吉诃德救的放羊小伙计

Cardenio 卡迪纽：出生在安达路西亚的贵族，深爱着陆莘达

Luscinda 陆莘达：卡迪纽的未婚妻

Don Fernando 堂费南铎：李卡多公爵的二儿子，一位多情种

Micomicona 米戈米公娜：多若泰假扮的公主

Samson Carrasco 参孙·卡拉斯科：博学的旅行者，堂吉诃德的朋友，两次扮演骑士试图劝说堂吉诃德返乡

Don Diego de Miranda 堂狄艾果·德·米朗达：绿衣人，盛情招待过堂吉诃德

Don Lorenzo 堂洛兰索：绿衣人的儿子

Quiteria 季德丽亚：漂亮的农村姑娘，巴西琉的恋人

Camacho 卡麻丘：有钱的财主，要娶季德丽亚为妻

Basilio 巴西琉：英俊的农民小伙子，季德丽亚的恋人

Don Juan 唐璜：堂吉诃德遇见的乡绅，对堂吉诃德的猎奇故事感兴趣

Don Jeronimo 堂黑隆尼莫：堂吉诃德遇见的乡绅，对堂吉诃德的猎奇故事感兴趣

Don Antonio Moreno 堂安东尼欧·莫雷诺：有钱又有才的乡绅，爱开玩笑戏弄堂吉诃德

Don Tarfe 堂达尔斐：堂吉诃德遇见的乡绅

导 读

堂吉诃德是西班牙拉·曼却村庄的一个绅士。他年近五十，爱读骑士小说，满脑子尽是一些魔法、比武、打仗、恋爱、痛苦等荒诞不稽的故事。他又十分迂腐，认为书上所写的都是千真万确的。于是，他要去做个游侠骑士，“消灭一切暴行，遍历种种艰险，将来功成名就，就可以名传千古”。他把祖传的一套破盔甲找出来穿上。他家有一匹瘦得皮包骨的马，他给它起了个好听的名字叫“驽骍难得”。按照骑士的习惯，他选中了邻村的一位农家姑娘作为意中人，并给她起名——杜尔西内娅。他又做了把长枪，臂上挎着盾牌，俨然像个骑士了。他先后三次出门打抱不平，有过种种遭遇，闹了不少笑话。

堂吉诃德第一次出门是单枪匹马，为时两天，结果，被一位骑骡子的商人打下马来，躺在地上动弹不得。一个同乡发现了，才把他救回家。堂吉诃德的朋友理发师和神父认为堂吉诃德的疯狂行为是受了骑士小说的毒害。他们在堂吉诃德的外甥女和女管家的协助下，搜查了堂吉诃德的藏书室，把其中大部分的骑士书都扔到院子里，放火烧掉了。

堂吉诃德第二次外出当游侠骑士是在十五天之后。他劝说了一个叫桑丘·潘沙的农民做他的侍从，堂吉诃德许诺将来封他做海岛总督。在此期间，他和侍从做了一些荒唐可笑的事情。后来，他的朋友神父和理发师用计策把他捆绑起来，装进一个木笼子里，然后把他放在牛车上，押送回家。于是堂吉诃德结束了他的第二次旅程。

堂吉诃德第三次出游是在相隔一个月之后。他从邻居参孙·卡拉斯科学士那里，打听到萨拉果萨城要举行一年一度的比武大会的消息，他想到那里去赢得荣誉，便又瞒着家人和桑丘出游了。卡拉斯科得知后，

便化妆成“森林骑士”，到半路去拦截他。卡拉斯科原想把堂吉诃德打败后，迫使他回家，可是，卡拉斯科的马绊了一跤，他反而被堂吉诃德冲倒在马下。这一胜利使堂吉诃德得意非凡。他下决心“要使衰亡的骑士道重新振兴”，把“扶弱锄强，救危济困”当作自己应尽的职责。

萨拉果萨城比武大会临近了。堂吉诃德主仆二人又动身了。末了，来了个“白月骑士”，他指名要和堂吉诃德决斗，而且他们双方商定：谁输了，便听对方发落。结果“白月骑士”把堂吉诃德撞下马来，把他打败了。“白月骑士”罚他回家去，一年之内不准外出。原来这个“白月骑士”不是别人，正是同乡参孙·卡拉斯科学士乔装的。堂吉诃德不知道，只好遵从约定，灰心丧气地往家走。

堂吉诃德回到家，发了高烧，一连躺了六天，最后他奄奄一息了。终于，他清醒过来了，知道那些书都是胡说八道，只恨自己悔悟太晚了。他表示“对骑士小说已经深恶痛绝”了，在立了遗嘱之后不久便死了。

目 录

Introduction	(2)
引言.....	(3)
PART 1	(4)
第一部分	(5)
Chapter 1	(4)
第一章.....	(5)
Chapter 2	(22)
第二章.....	(23)
Chapter 3	(34)
第三章.....	(35)
Chapter 4	(46)
第四章.....	(47)
Chapter 5	(60)
第五章.....	(61)
Chapter 6	(82)
第六章.....	(83)
Chapter 7	(94)
第七章.....	(95)
Chapter 8	(118)
第八章.....	(119)
Chapter 9	(124)
第九章.....	(125)
Chapter 10	(146)
第十章.....	(147)

PART 2	(156)
第二部分.....	(157)
Chapter 11	(156)
第十一章.....	(157)
Chapter 12	(166)
第十二章.....	(167)
Chapter 13	(194)
第十三章.....	(195)
Chapter 14	(214)
第十四章.....	(215)
Chapter 15	(226)
第十五章.....	(227)
Chapter 16	(232)
第十六章.....	(233)
Chapter 17	(236)
第十七章.....	(237)
Chapter 18	(242)
第十八章.....	(243)
Chapter 19	(252)
第十九章.....	(253)
Chapter 20	(262)
第二十章.....	(263)
Chapter 21	(286)
第二十一章.....	(287)
Chapter 22	(306)
第二十二章.....	(307)
Chapter 23	(316)
第二十三章.....	(317)
Chapter 24	(332)
第二十四章.....	(333)



Introduction

The novel tells of the senseless adventures of Don Quixote, once called Alonso Quixano, a quiet villager living in the Spanish countryside, who becomes enchanted with the idea of knightly courage and gallantry after reading *numerous* such novels of the time.

Don Quixote took place during the early seventeenth century, the golden age of Spanish literature, when many of Spain's greatest literary works were created, a time when Spain experienced an *obsession* with *conquering* other lands, *thereby* calling for novels *depicting masculine* controlling characters. Miguel Cervantes intended for Don Quixote to *ridicule* such common novels of the time, stories which *primarily* involved bravery and power.

Though the main character, Don Quixote, foolishly runs off in *pursuit* of heroism after going mad, receiving little *gratitude* for his attempts at fearless heroism in the *process*, some such experiences were based on Cervantes' own time in the Spanish *military*.



引言

小说讲述了西班牙乡村中一位沉默寡言的村民，一个原名叫阿隆索·吉哈诺，后来改名叫堂吉诃德的人，他读了许多骑士小说后便沉迷于骑士道，并进行了一系列毫无意义的冒险猎奇的活动。

《堂吉诃德》这部小说诞生于 17 世纪早期，即西班牙文学的黄金时期。在这一时期，西班牙疯狂地侵占了许多的领地，同时也诞生了许多伟大的西班牙文学作品，因此这一时期都是描述男性的统治性格的小说。米格尔·塞万提斯旨在通过《堂吉诃德》嘲弄当时的这些歌颂勇敢和权力的小说。

主要人物角色堂吉诃德疯了以后，愚昧地追求英雄主义，但他在追求无畏的英雄主义的过程中却收获甚微。有些故事情节是以塞万提斯本人在西班牙军队中的经历为基础的。

numerous /'nju:mərəs/ *adj.* 许多的

obsession /əb'sefən/ *n.* 着迷，惦念

conquer /'kɒŋkə/ *vt.* 侵占

thereby /ðeə'baɪ/ *adv.* 因此

depict /dɪ'pɪkt/ *vt.* 描述

masculine /'mæskjʊlɪn/ *adj.* 男子的

ridicule /'rɪdɪkjʊ:l/ *vt.* 嘲弄

primarily /'praɪməɪrɪli/ *adv.* 主要地

pursuit /pə'sju:t/ *n.* 寻求

gratitude /'grætɪtju:d/ *n.* 感激

process /'prəʊses/ *n.* 过程

military /'mɪlɪtəri/ *n.* 军队



PART 1

Chapter 1

In a village of La Mancha, there lived not long since one of those gentlemen whose age was bordering on fifty. He was of a *hardy* habit, long-faced, and a great *sportsman*. They will have it that his *surname* was Quixada or Quesada. He had in his house a housekeeper past forty, a niece under twenty, and a *lad* for the field and market place.

You must know, then, that the above-named gentleman whenever he was at leisure (which was *mostly* all year-round) gave himself up to reading books of knightly gallantry with such eagerness that he almost entirely *neglected* the pursuit of his field-sports, and even the *management* of his *property*.

His fancy grew full of what he used to read about in his books; *namely*, charms, quarrels, battles, challenges, wounds, loves, *agonies*, and all sorts of impossible *nonsense*. These thoughts so possessed his mind that the whole *fabric* of invention and fancy he read of was true, that to him, no history in the world had more reality in it. In short, his *wits* being quite gone, he hit upon the strangest *notion* that ever a madman in this world hit upon, and that was that he fancied it was right and necessary that he should make a knight of himself. He



第一部分

第一章

从前，在拉·曼却村庄里，住着一位年近五十的绅士，他体格健壮，面貌清瘦，且喜欢打猎。有人说他姓吉哈达，也有人说是吉沙达。他家里有一位四十多岁的女管家和一位不到二十岁的外甥女，还有一位能下地干活儿、上街购物的小伙子。

要知道，上文提到的这位绅士，一年到头，大多数时间都闲着，闲来无事就埋头读骑士小说，看得津津有味，爱不释手。他把打猎，甚至管理家产等事，简直都忘得一干二净了。

他满脑子都是书上读到的什么魔法呀、争吵呀、打仗呀、挑战呀、创伤呀、恋爱呀、痛苦呀，等等，尽是一些怪诞离奇的事。他固执地认为那些荒唐的事儿都是千真万确的，是世界上最真实的历史。总之，他的理性已经完全丧失了，天下的疯子也从没有像他那样想入非非。他幻想要去当游侠骑士，披上盔甲，骑马漫游世界，到处去猎奇冒险。他想要消灭一切暴行，承担各种风险，留名千古。他觉得这是美事儿，

hardy /'hɑ:di/ *adj.* 坚强的

sportsman /'spɔ:tsmən/ *n.* 爱好打猎的人

surname /'sɜ:nem/ *n.* 姓

lad /læd/ *n.* 小伙子

mostly /'məʊstli/ *adv.* 几乎全部

neglect /nr'glekt/ *vt.* 忽略

management /'mænidʒmənt/ *n.* 管理

property /'prɒpəti/ *n.* 财产

namely /'neimli/ *adv.* 即，也就是

agony /'æɡəni/ *n.* 痛苦

nonsense /'nɒnsəns/ *n.* 荒唐念头

fabric /'fæbrɪk/ *n.* 织物

wit /wit/ *n.* 智力

notion /'nəʊʃən/ *n.* 想法



planned to roam the world over in full *armor* and on horseback in *quest* of adventure, righting every wrong, exposing himself to peril and danger in the process to *reap eternal* fame and glory.

After spending eight days in *pondering* over what to call himself, at last he made up his mind to be called, “Don Quixote of La Mancha”, considering that the name *accurately* described his origin and country, thus doing honor to his surname in taking it.

So then, after declaring his horse to be called Rocinante, he came to the conclusion that nothing more was needed but to look out for a lady to be in love with, for a knight without love was like a tree without leaves or fruit. So, without giving notice of his *intention* to anyone, one morning before the dawning of the day, during the hottest days of the month of July, he put on his suit of armor, placed his mended bowl on his head for a helmet, mounted Rocinante, and set out by the back door.

A short time after *departing*, he came upon an inn in the nearby village of Toboso, and was soon in the presence of a rather simple peasant woman, and thus declared her to be a *princess*, addressing her with the name, Dulcinea, in whose service he swore to honor *eternally*.

“O Princess Dulcinea, lady of this *captive* heart, such *anguish* fills my heart as I pine for your love.”

And so he went on stringing together these and other *absurdities*, all in the style of those books he had read so eagerly,